



# LA FLÛTE ET LE GRELOT

Programme de moyens  
métrages d'animation  
(lavis animés)  
Couleur  
Sans dialogue  
Chine  
42 min  
23 février 2011  
À partir de 4 ans

## LE GRELOT DU FAON (Lu ling)

Réalisateurs :

**Tang Cheng et  
Wu Qiang**

Scénario :

**Sang Hu**

Peinture :

**Cheng Shifa**

## LA FLÛTE DU BOUVIER (Mu di)

Réalisateurs :

**Te Wei et Qian Jiajun**

Scénario :

**Te Wei**

Peinture :

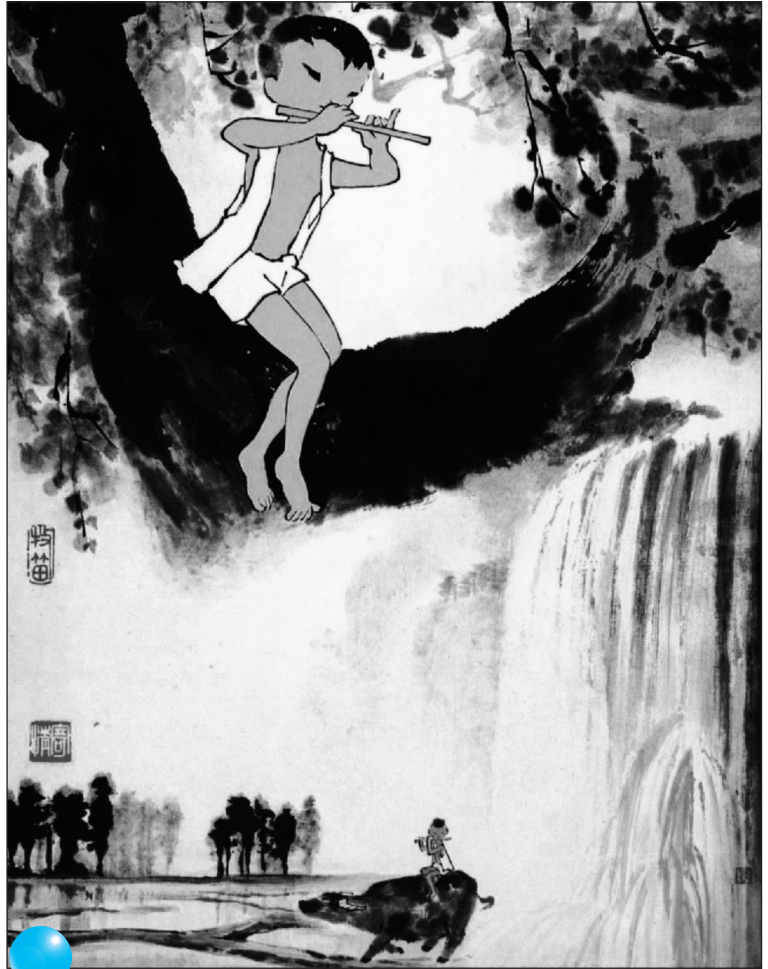
**Li Keran**

Production :

**Les studios d'art de  
Shanghai**

Distributeur :

**Gebeka Films**



## Synopsis

**LE GRELOT DU FAON** (1982 - 22 min)

Un faon, recueilli par une petite fille, partage sa vie et ses jeux jusqu'au jour où, ayant grandi, il doit la quitter pour retourner à la vie sauvage...

**LA FLÛTE DU BOUVIER** (1963 - 20 min)

Juché sur son buffle, un enfant joue de la flûte. Il s'endort et rêve que son buffle s'est échappé. Parti à sa recherche, il traverse montagnes et vallées. Lorsqu'il retrouve son ami, sa joie est si grande qu'il se réveille. Saisissant alors sa flûte, il reprend le morceau de musique interrompu.



## Pour en savoir plus

### « La Flûte du bouvier » : film maudit

Après l'extraordinaire succès du film *Les Têtards à la recherche de leur maman* qui réussit l'audacieux pari d'animer la peinture de Qi Baishi, Te Wei décide de consacrer un nouveau film de lavis animé à l'oeuvre d'un autre grand peintre contemporain, Li Keran, célèbre pour ses paysages du sud du fleuve Yangzi. Sollicité par Te Wei, Li Keran se prête au jeu et se rend à Shanghai pour exécuter une série de peintures qui servent de point de départ au film. Ses paysages sont très complexes et pour animer ses oeuvres, il faut un très grand nombre de dessins. *La Flûte du bouvier* est achevé en 1963 mais, au moment où le film aurait dû connaître un succès mérité, il est pris dans les remous de la "Campagne d'éducation socialiste" déclenchée en 1964 et il est violemment critiqué. Deux ans plus tard quand la Révolution culturelle éclate, seuls deux films d'animation sont considérés comme politiquement corrects : *Les Petites soeurs de la steppe* et *Le Coq chante à minuit*. Tous les autres sont retirés des écrans. Les studios sont fermés et leur personnel envoyé à la campagne pour y être rééduqué par le travail manuel. Finalement, ce n'est qu'au début des années 1980 que le public peut, enfin, découvrir *La Flûte du bouvier* et l'apprécier à sa juste valeur. Le film reçoit, alors, de nombreux prix en Chine et à l'étranger.

### « Le Grelot du faon » : de la peinture chinoise à l'animé

Dans la peinture à l'encre de Chine, les contours sont légèrement flous, contrairement au dessin animé classique aux contours bien tracés dans lequel les mouvements des personnages sont décomposés en une série de dessins intermédiaires, reportés sur des celluloses transparents, superposés au-dessus des fonds. Comme on ne peut pas faire de la peinture chinoise sur des celluloses, la seule solution est de décomposer les mouvements sur un grand nombre de feuilles de papier traditionnel qui devront être positionnées toujours au même endroit, face à l'objectif du banc-titre, faute de quoi les mouvements seraient saccadés.

Oeuvre intimiste, délicate et sensible, de Tang Cheng, ce très beau lavis animé, illustrant la peinture de Cheng Shifa, est une excellente introduction à l'art de la peinture chinoise. Comme l'aquarelle occidentale, la peinture chinoise à l'encre de Chine emploie des couleurs à l'eau, mais la ressemblance s'arrête là. Alors que l'aquarelle est faite de petites touches sur du papier compact, la peinture chinoise, tracée d'un seul jet, imbibée d'encre le papier traditionnel en fibres de mûrier qui la boit plus ou moins selon le geste du peintre qui appuie son pinceau sur la feuille.

### TE Wei

Né en 1915 et décédé en 2010 à 94 ans, il est l'un des plus importants cinéastes d'animation de sa génération. Il est aussi peintre et caricaturiste. On trouve ses oeuvres dans les revues de caricatures de Shanghai à partir de 1935. Il réalise de magnifiques dessins animés comme *Le Général fanfanon* (1956), *L'Oie d'or* avec Shen Zhuwei (1976) ou *Le Roi des singes démasque la sorcière* avec Yan Dingxian et Lin Wenxiao (1985). Il réalise également *Les Têtards à la recherche de leur maman* (1960), *La Flûte du bouvier* (1963), *Impression de montagne et d'eau* (1988) en utilisant la technique du lavis animé. Pendant quarante ans, de 1949 à 1985, Te Wei est aussi le directeur des studios d'art de Shanghai qui, sous son impulsion, s'efforcent de développer un style de cinéma d'animation propre à la Chine, s'appuyant sur ses arts traditionnels et sa culture.

Au cours de sa longue carrière, Te Wei a obtenu de nombreux prix en Chine et à l'étranger, parmi lesquels le plus prestigieux est celui de l'ASIFA reçu, en mai 1995 à Annecy, des mains de Michel Ocelot. En 2005, les studios d'art de Shanghai l'ont officiellement honoré pour son 90ème anniversaire et un double DVD a été édité pour lui rendre hommage.

### QIAN Jiajun

Né en 1916, il signe en 1958 le très beau dessin animé de moyen métrage *Un Brocart Zhuang*, primé en 1960 à Karlovy Vary (République Tchèque). Après la Révolution culturelle, Qian Jiajun signe *Le Cerf aux neuf couleurs*, d'après un conte bouddhique représenté dans les grottes de Dunhuang, haut lieu de la peinture chinoise du moyen âge.

### TANG Cheng

Née en 1919, elle est la fille d'un peintre qui lui transmet son art. En 1950, elle rejoint l'équipe de cinéma d'animation de Shanghai et en 1957, elle est nommée responsable du département "Dessin animé". Elle réalise son premier film, *Le Navet est de retour* en 1959, puis participe au film *Les Têtards à la recherche de leur maman* et à *La Flûte du bouvier*. Elle est l'assistante de Wan Laiming pour *Le Roi des Singes bouleverse le palais céleste* (1961-1964). En 1965, à une époque d'intense politisation, elle signe, avec Qian Yunda, *Les Petites Soeurs de la steppe*. À l'issue de la Révolution culturelle, elle réalise avec Wu Qiang un dessin animé très original, *Un Éléphant très ressemblant* (1978), puis *Le Grelot du faon*. Primé deux fois en Chine (Prix d'excellence du Ministère de la culture en 1982 et Coq d'or du meilleur film d'animation en 1983), ce film est distingué au festival de Moscou en 1983. Elle meurt en 1986.

### WU Qiang

Diplômé des Beaux Arts de Pékin, il se consacre à l'animation à partir de 1954 et travaille sur de grands films comme *Un Brocart Zhuang*, *Les Têtards à la recherche de leur maman* et *La Flûte du bouvier*. Après la Révolution culturelle, il réalise ou co-réalise plusieurs films (le plus connu est *Aventures sur la glace*) avant d'enseigner l'animation à l'Institut de cinéma de Pékin. Puis, il part pour Hong Kong où il continue à travailler dans l'animation.

## EXTRAITS CRITIQUES

« *La Flûte et le Grelot* : deux perles animées venues de Shanghai. Ce titre rassemble deux beaux films d'animation réalisés à vingt ans d'écart, au sein des studios d'art de Shanghai : *La Flûte du bouvier* (1963) et *Le Grelot du faon* (1982). (...) Dans un cas comme dans l'autre, l'histoire compte moins que la manière dont elle est racontée, harmonieuse alliance de cette peinture à l'eau aux contours mal définis et d'une musique traditionnelle délicatement expressive ».

Isabelle Regnier (Le Monde)

« Tendre bestiaire : on n'imagine guère un film français d'animation reproduisant la facture d'un Jacques Callot ou d'un Gustave Doré, maîtres de la gravure. Pourtant, c'est ce que fait ce film chinois avec ses grands artistes. Il a beau être destiné aux enfants, narrer des histoires d'animaux (dans les deux courts métrages de ce programme : *le Grelot du faon* et *la Flûte du bouvier*), c'est avant tout une gracieuse déclinaison animée de l'art ancestral du lavis à l'encre de Chine ».

Vincent Ostria (L'Humanité)